

Concepteur : BANQUE IENA

Ecole de Management de Normandie - Ecole de Management Strasbourg -
E.S.C. Dijon Bourgogne - E.S.C. La Rochelle - E.S.C. Montpellier - E.S.C. Pau -
E.S.C. Rennes School of Business - E.S.C. Troyes - INSEEC Paris Bordeaux-Alpes Savoie - ISC Paris -
TELECOM Ecole de Management

EPREUVE DE LANGUES VIVANTES II

Lundi 12 mai 2014
de 14 heures à 17 heures

Durée : 3 heures

OPTIONS S, E, L, T

**CHINOIS - HEBREU - JAPONAIS -
POLONAIS - VIETNAMIEN**

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20,
les deux chiffres après la virgule arrondis au dixième supérieur.)

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la deuxième langue dans laquelle ils doivent composer.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Chinois
爱情是一场买卖？

Caractères
traditionnels
愛場買賣

1 一个周末，年轻漂亮的李菲被妈妈“连拽带求”，带到了上海的人民公园。

個，輕媽連帶園

在这里，她惊讶地发现，自己的年龄、身高、学历、工作、月薪、房产和户口变成了一张“小广告”，在广告栏里“待售”

這裡驚訝發現齡學歷

5 她看到，蓝色的遮阳走廊里，一张张适龄男女青年信息的广告，被整整齐齐地贴在5个总长达17米的广告栏上。大多数情况下，这些广告纸还配有照片，甚至是大幅艺术照片。由于位置有限，有的广告纸只能用一根细绳穿过，系在两棵大树之间，随风飘荡。“远远看去像一条条刚晾出的被单”

產戶變張廣欄裡
藍陽張適，
齊貼個總長達欄數
沉紙還藝術於
紙細繩過兩樹間

10 父母们都建立了自己的“摊位”。为了让自己孩子的信息更显眼些，他们干脆将信息写在纸板上，铺在地上，甚至把纸板夹在树枝上。白纸黑字，稍微考究点的会打印出来，用塑料文件夹装好，像求职简历。

隨風飄蕩遠條剛單
們攤為讓
顯乾將寫鋪
夾樹點會來
職簡歷。

老曹认为，相亲角就是“自由市场”，相亲就是一场“婚姻营销”，相亲就是将女儿“推销”出去的过程。

認為親場親

15 坐在老曹对面的苏阿姨，是在上海落户不久的“新上海人”。她的儿子目前有女朋友，但她“不是很满意”，想另找“门当户对”的结婚对象。

兒過
對蘇戶
兒滿

“今天生意不太好，来问情况的男方家长太少了！”

門當戶對結對
問長

20 [在这母亲的心里，女儿的婚姻已经异化成了一种‘生意’。她也已经承认并接受了这种演变为‘经济交易’的择偶方式。

親裡經異種
認並變為經濟擇

25 “随着经济的快速发展，工业化、商品化和市场化直接渗透到了民众的日常生活中，也包括最为私人化的情感世界。越来越多的孩子和父母不再相信爱情，认为每个‘上市’的男女都有自己的‘市场价格’，认为婚姻就是‘买东西’，还有‘行情’可以追踪。]

隨著發業場滲
透眾為
愛認為每
價買東還
踪

30

VOCABULAIRE

Ligne :

11	铺	pū	étendre, étaler	21	承认	chéngrèn	reconnaître, avouer
12	稍微	shāowēi	un peu	21	并	bìng	joindre, en même temps, de plus
12	讨价还价	tǎojià-huánjià	chicaner, marchander	21	择	zhái	choisir, distinguer
14	相亲	xiāngqīn	rencontre arrangée	21	偶	ǒu	statuette, nombre pair, conjoint,
14	推销	tuīxiāo	écouler, en promotion	22	直接	zhíjiē	direct, immédiat
15	落户	luòhù	s'installer	22	渗透	shèntòu	s'infiltrer, imprégner
17	对象	duìxiàng	cible, objet, amoureux	23	民众	mínzhòng	les gens, la population
				26	追踪	zhuīzōng	traquer, suivre la piste, dépister

I- VERSION (sur 20 points)

Traduire le paragraphe mis entre crochets (de la ligne 19 à la ligne 25).

II- QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question portant sur la compréhension du texte (20 points).

为什么越来越多的孩子和父母不再相信爱情?

(200 caractères environ)

2 Question d'expression personnelle (20 points)

对你来说, 年轻人对这种找结婚对象的方式满意否?

(300 caractères environ)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de caractères sur la copie après chaque question.

III-THEME (sur 20 points)

1. Cette soupe pékinoise est trop acide, je ne peux la finir.
2. Qu'il soit d'accord ou pas, nous irons au cinéma.
3. Il a fait ses études en France et connaît très bien Paris.
4. Il faut environ 9 heures d'avion pour aller de Beijing à Paris.
5. En ce qui concerne la musique, nos goûts diffèrent totalement.
6. Si vous ne désirez pas garder ce vêtement, vous pouvez l'échanger sous huit jours.
7. C'est un cadeau que mon amie chinoise m'a ramené de Beijing.
8. Il faut te couvrir davantage sinon tu vas tomber rapidement malade.
9. Notre professeur vient visiter cette exposition avec nous car elle est très intéressante.
10. Il fait tellement froid à New York actuellement qu'il n'y a personne dans les rues.

HEBREU

מדוע הרוסים יורדים מהארץ ?

[כל אדם שני שעוזב את מדינת ישראל ועובר לחיות בחו"ל הוא עולה מברית המועצות לשעבר. השתלבות לא מוצלחת של העלייה הרוסית בישראל אינה תהליך טבעי אלא כישלון כואב של החברה הישראלית.

5 על פי נתוני הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה, 48% מהיורדים מישראל הם עולי ברית המועצות – משכילים וצעירים שאינם מצליחים לממש את הפוטנציאל שלהם כאן בישראל. נתון זה חייב להדאיג כל אדם שרוואה בישראל מדינה מתקדמת. 'זה לא מפתיע אותנו', אומרים חלק מאנשי האקדמיה בישראל, 'טבעי שכל גל של מהגרים מממש את עצמו רק לאחר מספר דורות.' קשה להתווכח עם דעה זו, שרוואה בירידתם של ה'רוסים' תופעה טבעית ואף צפויה. אומנם, רוב העולים עובדים יותר מצברים, משלמים מיסים, שומרים על חוקי המדינה ומשרתים בצבא. לצד זה אין ויכוח על כך שישראל הקטנה קלטה תוך זמן קצר מיליון עולים בעלי מקצועות שאינם תואמים תמיד את הצרכים של המשק הישראלי.]

15 מה באמת מתרחש בקרב העלייה הרוסית ומדוע העולים יורדים מהמדינה במספרים כה גדולים ? ייתכן מאוד, שהמדינה הזאת אינה מספיק מתקדמת לחלק השאפתני ביותר של העולים. נראה, שבניגוד מוחלט לחלק מהעליות הקודמות, ל'רוסים' אין זמן לחכות עד שהדור הראשון והשני יקריבו את עצמם למען הדור השלישי, שכבר יהיה 'ישראלי אמיתי'. 'רוסים' באו לפה כדי להצליח ולהתקדם בידיעה ברורה שיש להם ולילדיהם מה לתרום למדינתם החדשה כבר בדור הנוכחי. הציפיות והשאיפות היו גבוהות. האכזבות בלתי נסבלות. זאת ועוד : מרבית המהגרים ה'רוסים' בקנדה, בארצות הברית ובאוסטרליה דווקא הצליחו עם הזמן לשקם את מעמדם החברתי-כלכלי ואף להתקדם !

20 בעת האחרונה התפרסמו בארץ מחקרים חדשים בנושא העלייה. הסוציולוגים מתארים ירידה חדה במעמד החברתי-כלכלי של עולים משנות התשעים בישראל. אלפי עולים בעלי מקצועות אקדמיים עובדים במפעלים בערים פריפריאליות. "קופאית" ו"שומר" הם כבר מזמן שם נרדף לעולה של שנות התשעים.

25 לעולים שלא למדו עברית יש קשיים ביכולתם להתקדם. עבודה קשה מהיום הראשון לעלייתם לא השאירה להם כוח וזמן לא לשפה ואף לא לילדיהם שלמענם הם באו. לסיכום, הנתון הבא חושף מציאות עגומה בה נמצאת ישראל הקולטת עלייה : על פי סקר שנערך בחבר המדינות, יהודים שנשארו ברוסיה ובאוקראינה כלל אינם רוצים להגיע לכאן – 59% מהם חוששים לעלות לישראל. יש להשקיע מאמצים בקליטה טובה יותר של מי שכבר כאן, בפיתוח הפריפריה הישראלית, בהבטחת תנאי עבודה נאותים. אולי זה יהפוך את המשק הישראלי לגמיש ואטרקטיבי יותר ובדרך זו נביא לכאן עולים חדשים שיוכלו לממש את הפוטנציאל שלהם - לטובתם ולטובת המדינה - וגם לא נאבד את הטובים שכבר נמצאים בארץ.

1 במרץ 2008 – מיכאל פיליפוב

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire en français le passage signalé entre crochets (du début du texte, jusqu'à la ligne 11
(של המשק הישראלי)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

מיהם הרוסים היורדים ומאילו סיבות הם עוזבים את ישראל ?

(150 mots + ou – 10%*, sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

מה, לדעתך, צריכה לעשות מדינה שרוצה להצליח בקליטת מהגרים ?

(250 mots + ou – 10%*, sur 20 points)

**Le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.*

III. THEME (sur 20 points)

1. Ce que tu me demandes n'est malheureusement pas en mon pouvoir.
2. Je me réjouis de ces prochaines vacances en ta compagnie.
3. Il m'a fait une proposition très avantageuse mais, pour des raisons personnelles, j'ai dû la refuser.
4. Je crois que la vie à la campagne serait beaucoup trop ennuyeuse pour elle.
5. Il me semble que ce film a été tourné dans le port d'Ashdod.
6. Il faut absolument que je rattrape le retard que j'ai accumulé.
7. Bien que son livre ait eu du succès, il n'a pas trouvé la reconnaissance qu'il mérite.
8. Dans ce village, tout le monde se connaît.
9. Le temps a brusquement changé et je me suis laissé surprendre par l'orage.
10. Je sais que sur de nombreux points, nous avons des avis très différents.

就職難時代、大学教育の転機

大学が卒業生の就職先を規準にランキングされ、大学側も学生の「就職活動支援にけんめいになる」という時代です。大学の就職予備校化は進む一方です。「大学は教養を広く身につける場」とは、²きれいなことに過ぎないのでしょうか。

5 高校生を持つ親たちのあいだで、入試の難易度が同じような大学であれば、「就職支援が親切で、実績のある大学に」というのが判断基準になっています。大学の中には、²2年生からディベートやプレゼンなど就職活動の技術を練習させ、有名企業に行かせているところもあります。

しかし、こうした傾向の背後にある「大企業の正社員に」というモデルは、もう捨てるべきではないでしょうか。

10 大学生の数は増えています。その一方、親たちが「息子や娘に入ってほしい」と思うような会社の新採用数は少ないのです。大学卒業者が5十5万人いるのに対し、従業員5千人以上の大企業の全求人数は5万人以下です。

15 もちろん、大企業に限らず中小企業、あるいはブラック企業にまで志望を広げれば、正社員になれるかもしれません。しかし、中小はもちろん、大企業でさえ、希望退職を募集したり、リストラをしたりしているところはたくさんあります。「正社員になれば一生、大丈夫」とはいかない時代です。もし大学生が「就職できればいいんだ」と考えているのだとしたら、大学の教育は完全に失敗です。就職した卒業生のその後を見ると、正社員として働き始めたとしても、³30才くらいまでには失業や転職、または結婚などをきっかけに人生を考え直す例が多いのです。アルバイトで働く時期がはさまることもあります。

20 そんな転機を迎えたときに、「次にどうしたらいいか」を自分で考えられるかどうか。グローバル化がますます進み、産業構造も変化していく中で、自分なりの価値観を³軸に、⁴生涯学び続ける姿勢を身につける必要があります。企業にとつても、ピンチに見える局面でチャンスを見いだすような人材がいないと、⁵生き抜いていられないのです。誰かに教えられた通りでなく、視点をずらして物事を見る、そんな現代的な教養を、大学では身につけてほしいと思います。

(朝日新聞2013年12月18日)

NOTES

1. 就職活動支援 : aide pour recherche d'emploi
2. きれいごと : idéal irréalisable
3. 軸 : axe
4. 生涯 : durant toute sa vie

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire en français la partie du texte mise entre crochets (de 高校生を à 以下です).

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte

この文の作者は、今の大学はどんな問題をかかえていると言っていますか。

(*150 mots + ou – 10%, sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

現代の社会で、大学はどんな役目を果たさなければならないでしょうか。あなたの考えを書いてください。 (*250 mots + ou – 10%, sur 20 points)

**Le non respect de ces normes sera sanctionné.*

(Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question)

III – THEME (sur 20 points)

1. Beaucoup de gens viennent habiter ce quartier, parce que l'école est proche.
2. Kyoto est la ville la plus visitée du Japon.
3. J'avais 20 ans quand j'ai rencontré ma femme.
4. Mon père a vendu une de ses voitures pour faire de la place dans son garage.
5. Si tu arrives en retard, il faudra prévenir tes amis.
6. Le nouvel an est une grande fête au Japon.
7. Vous n'êtes pas obligé de venir avec un cadeau.
8. Pourrais-je vous poser une question indiscrete ? Quel âge avez-vous ?
9. Le professeur a dit qu'il rendra nos copies la semaine prochaine.
10. Il est interdit d'utiliser son téléphone portable dans le train.

POLONAIS

Świat jednorazowego użytku

5 *Oczywiście, wiemy, że nasze pralki odmawiają posłuszeństwa zwykle po 6-7 latach użytkowania, a lodówki najpóźniej po 10. Oczywiście wiemy też, że gdybyśmy zbudowali je inaczej i z innych elementów, działałyby dłużej i niekoniecznie musiałyby być droższe. I oczywiście, za nic w świecie nie powiem tego panu oficjalnie - śmieje się szef polskiego oddziału dużego producenta sprzętu AGD.*

10 O czym mowa? O zaplanowanej nieprzydatności¹, pomysły, który już od prawie 90 lat rządzi produkcją większości rzeczy, którymi się otaczamy w codziennym życiu. Samochody, pralki, lodówki, telefony, żelazka - każdy z tych przedmiotów ma ściśle wyliczony czas przydatności do użycia, po którym ma się zepsuć, albo na tyle zniechęcić do siebie użytkownika, by chętnie kupił nowy produkt.

15 W 1924 r. prezes General Motors myślał, co zrobić ze słabnącym popytem² na samochody. Kto mógł sobie kupić auto, dawno już je miał, obniżka cen nie wchodziła w grę. Sytuacja pozornie bez wyjścia. Szef GM wpadł jednak na pomysł, aby co roku nieznacznie modyfikować wygląd oraz konstrukcję aut i tak zachęcić klientów do częstszej wymiany samochodu. Każdy nowy model miał
20 odtąd różnić się od poprzednika na tyle, aby dać kupującym satysfakcję z zakupu i wywołać poczucie zawodu u tych, którzy pozostali przy starym. Projektowanie co roku nowego modelu nie wchodziło w grę. Opracowano więc nową formułę konstrukcyjną, w której różne modele aut składano z różnych części montowanych na identycznej ramie. Po roku wystarczyło wymieszać
25 elementy, by w efekcie otrzymać gamę pozornie całkiem nowych pojazdów. Największy konkurent, Henry Ford, kpił otwarcie z tego «postępu», ale ku jego zdumieniu GM z roku na rok zwiększał sprzedaż.

Zaplanowana nieprzydatność to dziś codzienność. W drukarkach z premedytacją montuje się chip, który po wydrukowaniu określonej liczby stron wstrzymuje jej pracę. Kabelki wewnątrz sprzętu
30 AGD rwą się przy każdym silniejszym wstrząsie, choć użycie grubszych i trwalszych byłoby paradoksalnie tańsze. Uszczelki w drzwiach lodówek odklejają się tuż po tym, jak wygaśnie gwarancja. W Niemczech podjęto kilka lat temu próbę przeforsowania zakazu takich praktyk. Skończyło się porażką, ale przy okazji wyliczono, że niemieccy konsumenci co roku wydają przez
35 “zaplanowaną nieprzydatność” dodatkowe 5-6 mld euro. Ile w Polsce? Nikt nie wie, w końcu przez ostatnie lata konsumenci wprost nurzali się³ w konsumpcji odreagowując braki socjalistycznego handlu. Organizacje konsumentów dostają jednak ostatnio więcej skarg na produkty, które psują się
podejrzenie szybko tuż po wygaśnięciu gwarancji.

Spisek, czy odpowiedź na potrzeby konsumentów? Trwałość produktów idealnie wpisuje się w szerszy nurt narzekań na świat schodzący na psy, ale ma niewiele wspólnego z decyzjami
40 zakupowymi⁴. Kupujący zwracają dziś uwagę przede wszystkim na cenę, a tuż potem na komfort użytkowania i oszczędności np. w zużyciu energii elektrycznej. Trwałość i bezawaryjność są na dalszych miejscach.

D'après : Newsweek Polska, 3.12.2013

1 zaplanowana nieprzydatność – obsolescence programmée (techniques visant à réduire la durée de vie ou d'utilisation d'un produit afin d'en augmenter le taux de remplacement)

2 popyt - demande

3 nurzać się – se vautrer

4 decyzja zakupowa – décision d'achat

QUESTIONS (sur 40 points)

Répondez aux questions suivantes :

1. Czy zaplanowana nieprzydatność produktów jest powszechnym procederem? Dlaczego? (150 mots environ)
2. Czy Twoim zdaniem planowanie nieprzydatności produktów jest uczciwe? (250 mots environ)

VERSION : (20 points)

Traduisez le passage allant de : „Oczywiście, wiemy, że nasze pralki” à : „by chętnie kupił nowy produkt.”

THEME : (20 points)

1. Nous aimerions beaucoup aller voir ce film mardi ou mercredi prochain.
2. L'année dernière, il a beaucoup voyagé : il a visité la Russie, la Pologne, l'Allemagne et les pays scandinaves.
3. Connaissez-vous les livres de Marek Krajewski? Il écrit de très bons livres policiers.
4. Je dois malheureusement reporter notre rendez-vous à la semaine prochaine.
5. Excusez-moi mademoiselle, vous avez l'heure s'il vous plaît ?
6. Elle aime la musique, le cinéma, la danse, les livres et les voyages.
7. Nous nous sommes connues l'année dernière à Paris.
8. Tu vois ce grand blond ? C'est André, mon frère cadet.
9. Lundi soir, quand je suis rentré, elle préparait déjà le dîner.
10. Ils vont à la piscine tous les jeudis et les samedis après-midi.

Đừng tự làm khó mình

Đến hẹn lại lên, cứ vào dịp giáp Tết thị trường lại "nóng" chuyện hàng lậu, hàng giả. Thống kê mới nhất của Hiệp hội Chống hàng giả và bảo vệ thương hiệu Việt Nam cho thấy có tới 60 - 70% hàng giả trên thị trường trong nước là do nhập lậu từ nước ngoài.

5 Dựa vào uy tín, chất lượng, thương hiệu của hàng Việt Nam, không ít doanh nghiệp, hộ kinh doanh chủ động đặt hàng giả từ Trung Quốc, tập trung vào các mặt hàng có nhu cầu cao trên thị trường. Sau đó những mặt hàng này được gắn mác những nhãn hiệu, thương hiệu lớn, uy tín của Việt Nam rồi tuồn vào tiêu thụ tại thị trường nội địa. Quy mô đặt hàng không còn ở mức nhỏ lẻ mà đã thành hệ thống với số lượng và giá trị lớn. Vì món lợi trước mắt, không ít cơ sở, đơn vị, doanh nghiệp lớn cũng tiếp tay cho vận chuyển, tiêu thụ những loại hàng này.

10 Thậm chí, có những hội chợ được mở ra để tiêu thụ hàng sản xuất trong nước nhưng vẫn có không ít mặt hàng làm giả, làm nhái từ hàng nhập lậu, đóng mác made in Viet nam được bày bán. Trong khi đó, việc xử lý đang gặp nhiều khó khăn. Nhiều doanh nghiệp lớn cũng không đề nghị xử lý xâm hại thương hiệu do khó khăn về kinh tế. Thực tế này dẫn đến thực trạng khi lực lượng chức năng bắt được hàng giả không thể xử lý được đúng tinh chất của vụ việc mà

15 thường chỉ xử lý là hàng lậu, mức xử phạt nhẹ hơn rất nhiều.

Thực trạng hàng giả, hàng kém chất lượng nhập lậu từ Trung Quốc rồi gắn thương hiệu Việt không chỉ ảnh hưởng trực tiếp đến lợi ích cũng như sự cố gắng của doanh nghiệp Việt Nam mà quan trọng hơn là gây tác nhân xấu, làm tổn hại đến niềm tin của người tiêu dùng trong nước với hàng nội. Không thể trách người tiêu dùng quay lưng lại với hàng nội mà chính là

20 việc quản lý còn nhiều kẽ hở để hàng giả, hàng nhái những thương hiệu có tiếng trong nước được bày bán tràn lan trên thị trường sẽ khiến người tiêu dùng cân nhắc đến quyết định lựa chọn của mình.

Hiện nay cần có thêm những công cụ, pháp chế mạnh hơn, sự vào cuộc tích cực hơn nữa của các lực lượng chức năng nhằm tạo một môi trường cạnh tranh lành mạnh cho doanh nghiệp.

Thế Dương – Kinh Tế đô thị 01/2014

I- VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte à partir de

« Dựa vào uy tín ...” **jusqu’à** “ hàng sản xuất trong nước.»

lignes 4 à 10.

II- QUESTIONS (sur 40 points)

1- Question de compréhension du texte

Theo bài này, tại sao hàng Việt Nam thường bị làm giả ?

(150 mots + ou – 10% ; sur 20 points)*

2 – Question d’expression personnelle

Theo ý anh, chị, làm thế nào để ngăn ngừa tệ trạng hàng giả ở Việt Nam ?

(250 mots + ou – 10% ; sur 20 points)*

**Le non respect de ces normes sera sanctionné (indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)*

III- THEME (sur 20 points)

- 1- Comment peuvent-ils avoir confiance en quelqu'un capable de mentir à sa propre mère ?
- 2- N'est-il pas inconscient de se promener en vélo en plein centre ville ?
- 3- Pour l'instant personne ne connaît les circonstances de l'accident survenu tard dans la nuit.
- 4- Le gouvernement a beau intervenir, l'inflation a affiché une insolente hausse de 10%.
- 5- Les salaires devraient augmenter de 10 % au Vietnam en 2014, selon plusieurs économistes.
- 6- Elle vient de m'apprendre qu'elle est très affaiblie depuis un certain temps.
- 7- J'ai laissé un peu d'argent à la maison, au cas où il reviendrait.
- 8- Il est difficile, sinon impossible, de vérifier si elle a menti ou non.
- 9- Combien de fois a-t-elle souhaité le rencontrer pour pouvoir lui dire toute la vérité.
- 10- Tu peux crier autant que tu veux : personne ne te viendra en aide.

